

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хутова Эльмира Руслановна
кандидат филологических наук

Даутова Валерия Владимировна
магистрант

Кабардино-Балкарский государственный университет, Нальчик

Аннотация. В настоящей статье сделана попытка проанализировать пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом в английском и русском языках, рассмотреть их лексико-семантические особенности, выявить и описать их этническое своеобразие.

Ключевые слова: пословица, поговорка, фитоним.

Человек способен понимать мир и самого себя благодаря языку, в котором закрепляется общественно-исторический опыт – как общечеловеческий, так и национальный. Интерес современного человека к своему прошлому, истокам своей культуры заставляет его внимательно всмотреться в язык. Отзвуки давно минувших лет сохраняются сегодня в пословицах, поговорках, фразеологизмах. Это – своеобразные микромиры, содержащие в себе нравственный закон и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам. Именно поэтому пословицы и поговорки занимают особое положение в языке, а их изучение как объекта лингвистического исследования является актуальным.

Пословицы и поговорки создают широкую картину жизни, давая нам представление о воззрениях и взглядах народа, о его понимании явлений действительности. Они обладают огромной общественной ценностью, которая состоит в познавательных, идейно-воспитательных и эстетических значениях, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии.

Данная статья связана с изучением этнического своеобразия английской и русской паремиологии с фитонимами. По мнению Н.Г. Комлева, «названия цветов, деревьев, животных, многих предметов и действий в языке каждой народности имеет семантическое своеобразие, которое, скорее похоже на стихию, поскольку его так трудно подвергнуть систематизации» [1, с. 118].

Жизнь людей всегда была неразрывно связана с растительным миром. Поэтому пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом занимают важное место в английском и русском языках. Они описывают практически все области человеческой деятельности. К данному типу паремий мы относим единицы, которые имеют в своем составе элемент, связанный с растительным миром, т.е. это не только названия растений, но наименования частей растений, их объединений.

Наименования флоры – неотъемлемая часть лексики в любом языке, в которой отражается культура народа, его обычаи, приметы и устои, мифические и религиозные утверждения. Жизнь любого народа невообразима без тесной связи с миром растений. Называя растения, человек создает собственную картину мира.

Интерес к фитонимам в пословицах и поговорках обусловлен важностью растительного мира для человека. Человек всегда проводил аналогии между собой и растениями, что нашло прямое отражение в языке. Выбор качеств того или иного растения как прототипа переосмысления обусловлен особенностями человеческого мышления, а

также культурно-историческими факторами, географическим положением страны, ее политическим устройством [2].

В ходе нашего анализа было выявлено, что пословицы и поговорки с компонентом-фитонимом отражают представления, связанные с внешностью, физическими характеристиками, личными качествами человека, трудовой деятельностью, бытом, социальной сферой, поведением человека.

Наиболее ярко выражена категория «Внешность / Сущность», которая рассматривает внешние характеристики того или иного объекта через призму его сущностных связей с окружающим миром. Два этноса приходят к единому мнению о том, что внешний вид может быть обманчивым и не всегда соответствует внутреннему содержанию: «не следует судить о людях по внешнему виду». Здесь используются фитонимы *tree* и *дерево*: «*You cannot judge a tree by its bark*» (букв. Нельзя судить о дереве по коре), «*Не сняв коры, дерева не узнаешь*». В данных паремиях противопоставляются следующие лексемы: *дерево / кора, tree / bark* как «сущность» и «внешность».

Категория «Возраст» описывает возрастные качества и особенности человека, формирующиеся у него со временем: «*As green as a leek*» (букв. Зелёный, как лук-порей), «*Зелен, как трава*», «*The bloom is off the peach (plum)*» (букв. Персик (слива) больше не цветет).

Лексические единицы «дерево», «дуб» ассоциируются с возрастом: «*Стар дуб, да корень свеж*», «*Remove an old tree and it will wither to death*» (букв. Стоит пересадить старое дерево, и оно полностью завянет), тогда как лексемы «яблоко» в английском языке, а «лук», «чеснок» в русском языке служат показателем здоровья: «*An apple a day keeps the doctor away*» (букв. Одно яблоко в день гонит прочь врача), «*Лук от семи недугов лечит*», «*Чеснок семь недугов изводит*».

Группа «Личные качества человека, черты характера» является самой многочисленной. Она включает в себя такие компоненты, как тру-

сость, ложь, враждебность, ненависть, зависть, добро, индивидуальность; скрытность; осторожность; смелость. Доминирующей для этнического менталитета является «индивидуальность» как наиболее значимое качество характера: «*Every bean has its black*» (букв. В каждом бобе есть чёрное пятно), «*A myrtle among nettles is a myrtle still*» (букв. Мирт среди крапивы всё равно мирт); «*И на дереве лист на лист не приходится*».

В этой группе мы можем наблюдать больше пословиц, отражающие отрицательные качества человека.

Группа «Поведение» представлена большей частью русскими пословицами при помощи лексем, обозначающих деревья. В качестве доминирующей можно выделить категорию, характеризующую *человеческие поступки*, что в определенной степени отражает особенности национального мышления: «*A tree is known by its fruit*» (букв. Дерево узнается по плодам), «*Дерево смотри в плодах, а человека в делах*».

Группа «Социальная сфера» отражает взаимодействие человека с другими людьми, взаимоотношения в обществе, в семье, с детьми, влияющие на формирование национального менталитета. Тот, кто занимает высокое положение в обществе, может легко потерять его: «*The highest tree has the greatest fall*» (букв. Самое высокое дерево имеет самое большое падение), «*Гроза бьёт по высокому дереву*». В пословицах «*A great dowry is a bed full of brambles*» (букв. Богатое приданое – это как постель, полная ежевичных колючек), «*Не по себе дерево не руби*» выражается идея: «при женитьбе следует выбирать себе ровню». Дети обычно во многом похожи на своих родителей: «*As the tree so the fruit*» (букв. Каково дерево, таковы и фрукты), «*Каков дуб, таков и клин*», «*Каково деревце, таковы и яблочки*». Один человек может оказать дурное влияние на общество: «*The rotten apple injures its neighbours*» (букв. Гнилое яблоко портит соседние).

Группа «Трудовая деятельность» характеризует человека согласно его склонности труду и представляет собой важное звено в раскрытии особенностей национального менталитета. Без труда, старания, терпения никакого дела не сделаешь: *«Не срубишь дуба, не отдув губы»*, *«Sweet is the nut, but bitter (hard) is the shell»* (букв. Сладок орех, но горька (трудна) скорлупа). Тот, кто плохо работает, не заслуживает никакого вознаграждения: *«A horse that will not carry a saddle must have no oats»* (букв. Лошадь, которая не несёт седло, не достойна овса). Тот, кто действует без промедления, быстро достигает своей цели: *«Кто пораньше встаёт, тот грибки берёт, а сонливый да ленивый идут следом за крапивой»*.

В пословицах и поговорках-фитонимах в английском и русском языках встречаются следующие растения: *дерево, дуб, куст, яблоко, роза, цветок, крапива, гриб, трава*. В английской паремиологии также встречаются такие лексемы, как *nut, weeds, cherry, cedar, reeds, leek, myrtle, daisy, buttercup, peach, strawberry, plum, thistle, maize, acorn, clover*. В русской паремиологии находим следующие лексемы: *сосенка, осина, тополька, лук, чеснок, репа, мак, полынь, хрен, редька, капуста, клюква, свекла, ковыль, хвощ, береза, малина*.

При этом надо отметить, что ограниченный рамками словарей набор пословиц и поговорок с использованием фитонимов не исчерпывает всего богатства английской и русской паремиологии. Это также не умаляет их значимости в вербализации понятий и житейских представлений в английском и русском языках.

Наличие эквивалентных ассоциаций среди исследуемых паремий говорит о сходном характере отражения объективной действительности в сознании и в языке, о похожих процессах социально-экономического развития. Этническое своеобразие семантического содержания фитонимов в составе русских и английских паремий проявляется в несовпадении ассоциаций. Данный факт можно объяснить экстралингви-

стическими причинами. Национально-культурное своеобразие, т.е. особенности общественного устройства, образа жизни, традиции и обычаи, литература нашли свое отражение в пословицах и поговорках. Анализ фактического материала позволил сделать вывод, что разные образы, на которых были построены пословицы и поговорки, послужили причиной различий в компонентном составе паремий.

Итак, рассмотрев совокупность английских и русских паремий с фитонимами, характеризующих человека, мы можем сказать, что английский и русский этносы отражают в своей паремиологии с фитонимами внешние, физические, индивидуальные, нравственные, характеристики человека, его социальное положение, трудовую деятельность, поведение.

Список использованных источников

1. Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. М.: Изд-во МГУ, 1992. 214 с.
2. Худенцова О.В. Особенности фразеологических единиц с флористическим компонентом: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Изд-во Эксмо, Изд-во ННН, 2003. 616 с.
4. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. Минск: Высш. шк., 1987.